
*Gr. 418, 1. Hds. I 196, K 181. — V. 1 bis 8, 13 bis 16, 27 bis 32
gedr. R 5, #29.*

Reforsat de Folcaquier.

En aquest son, qu'eu trop leugier e pla,
veïll far auzir un sirventes venal.
d'avel razon ni d'ome que no val,
non es blasmatz qui bon cantar no fa;
e si en Guillems se gardes de faillir
si co'is garda c'om no'n deu nuill ben dir,
el fora tant sobre'lz pros plus valenz
com es sotz els aunitz e recrezenz.

Das Sirventes folgt in Form und Reimen Peire Vidal 49.

A totz aug dir que'l paire semblara,
10 cui trobet hom trop menor de leial.
e car lo fil trob'hom tot atretal,
per so es tortz car sa terra non a;
qu'el non ditz ver, si non cuia mentir,
ni non ama, si non cuia traïr;
15 e pois aitals es sos captenemens,
a dieu grazisc car non es mos parenz.

Pauc cada pauc sai que's lesnegara
del meich castel; pois mermera ostal;
e car conosc que trop sap e pauc val,
20 no'm meravill, si terra no'ill rema,
car el pert totz sos amicx per maldir
e laïssa honratz sos enemïcx querir;
e'stera'il lait s'il pogues valer meinz,
car fai ni ditz tans mortals faillimenz.

25 Si's conort' e ad orde's donera,
pois nostre coms no'ill fara ben ni mal.
en aïssò pert lo gazaing e'l captal,
car dieus no vol desleial ermita,
mas cel acuoïll que'ill sapcha en grat servir,
30 laïss lo segle, anz que'l segles l'air;
mas Guillems es tant blasmatz per las genz
que dieus no'l vol e'l segles lo vol meinz.

10 „man fand ihn einen viel geringeren als einen treuen“ d. h. keineswegs treu — 17 lesnegara oder eslesnegara Bedeutung? — 23 „es wäre ihm unlieb, wenn er weniger gelten könnte (und es nicht thäte)“? d. h. er strebt danach, so wenig wie irgend möglich zu taugen; aber die Übersetzung ist nicht sicher; auch die Überlieferung ist wenig zuverlässig.

11 hom fehlt — 17 Paucade p. I — 21 p. m. bis 22 s. e. in I am Rande nachgetragen. — 25 orde se d. I, orde so d. K.

Tant fai sos faitz a lei d'ome aura
que del tot s'es gitatz a no-me'n-cal.
35 nien de letras e de sen natural
lo trobarez; gardatz que'n devenra!
que per destral no'is pot totz temps formir
ni per joglar, si tot sí sab maldir
que per maldir pren hom grans per las denz,
40 e par nadel, car es tan maldizenz.

Guillems joglars es leus a convertir
als enemics, pois pot gabar e dir
qu'en luoc non va ab tant petit de gentz,
que, si'ls troba, c'ades non torn ab meinz.

35 *Lies* Mens de? — 39 *Sinn?*

44 trobra.
